

# REPONSES SOULETINES A UN QUELTIIONNAIRE LINGUISTIQUE

*Sous le titre de ERIZKIZUNDI IRUKOITZA, M. R. M. de Azkue a publié il y a quelques années un triple questionnaire "phonétique, morphologique, lexicographique", auquel divers informateurs répondirent. Les résultats de cette enquête ont paru dans l'"Euskera", organe de l'Académie de langue basque. Voici les réponses souletines que M. Gavel a obtenues d'un sujet de Barcus et d'un autre de Tardets. Notre collaborateur les a fait précéder de remarques relatives à la phonétique.*

*La Rédaction (1)*

## Observations sus quelques particularités du dialecte souletin

I.—Ce dialecte ayant un accent tonique nettement caractérisé, analogue à celui qui existe en espagnol et en gascon, nous nous sommes efforcé de marquer exactement les voyelles toniques. Très fréquemment, un même mot a deux syllabes accentuées, comme il arrive en espagnol dans certains cas,

---

(1) Henri Gavel zenak Zuberoan bildu zituen erantzun oek **Revue Internationale des Etudes Basques**-en agertzekoak ziren, oar orrexekin, 1936-ean. Ale ori, ordea, urte artako bigarrena, etzen argitara azaldu, erdizka inprimaturik egon arren. Urkixo jaunaren liburutegiko paperetarik aldatu ditugu erantzunok. L. M.

tels que les adverbes *naturalmente* ou *personalmente*, dans lesquels les adjectifs *natural* et *personal* conservent leur accent propre bien que la première syllabe de la terminaison *-mente* soit accentuée elle aussi. Lorsque dans les expressions qui figurent dans ce questionnaire et qui sont formées de plusieurs mots, l'un de ceux-ci ne porte aucun accent, cela veut dire que dans ce cas particulier il est traité comme proclitique au comme enclitique.

L'accent tonique permet souvent de distinguer des formes qui seraient pour le reste identiques, par exemple *ba-dákik* "tu le sais" et *ba-dakík* "il le sait" (conjugaison tutoyante masculine). De même les noms et les adjectifs à thème terminé en *a*, qui ont généralement l'accent tonique sur l'avant-dernière syllabe au nominatif indéfini, sont accentués sur la syllabe finale au nominatif défini singulier: on dira *bi elíza* "deux églises" et *elizá* "l'église".

II.—Outre l's sourde normale, le souletin possède une *s* sonore, dont le son est intermédiaire entre celui de *z* français et celui de *j* français. En d'autres dialectes ce son existe également, mais ne se rencontre que dans des cas particuliers: c'est celui que beaucoup de Basques font entendre dans les mots *esne* et *gasna*. Mais en souletin ce son se rencontre même devant voyelle:

1.° Lorsqu'un mot terminé par *s* est lié à un mot suivant commençant par une voyelle, l's devient sonore. Il en est de même lors de la jonction d'une *s* finale avec une voyelle initiale dans les mots composés: ex.: *deüs + ere > deüSere*.

2.° Dans les mots d'origine romane, à moins que l'emprunt ne soit extrêmement ancien, lorsqu'une *s* provient d'une *s* sonore intervocalique romane, elle conserve en souletin la qualité sonore: *kaSerna*, du français *caserne*; *áiSa* (d'un équivalent gascon du français *aise*).

3.° Dans les mots empruntés au gascon, l's finale reste sourde à la pause ou devant consonne sourde, mais se sonorise devant les suffixes qui commencent par une voyelle; soit par exemple le mot souletin *handiús* (basque *handi* + suffixe gascon *-ous*): on dira *bi gizun handiús* (avec une *s* sourde) mais au contraire *gizun handiúSa* (*s* sonore).

La première de ces trois particularités est, croyons-nous, commune au souletin et à plusieurs variétés bas-navarraises.

Nous avons noté l's sourde par le signe usuel *s*, et l's sonore par une *s* allongée *S*, à l'exemple de plusieurs ouvrages

concernant la prononciation italienne, où ces deux graphies servent à distinguer la sourde et la sonore. Les anciens auteurs souletins transcrivaient la sourde *intervocalique* par une *s* double, écrivant *bassa*, *tiesso*, tandis qu'ils représentaient par une *s* simple la sonore intervocalique, écrivant, par exemple, *deusere*, *handiouda*, etc.

III.—De même que l'*s*, le *z* apparaît fréquemment en souletin avec la prononciation sonore, qu'en d'autres dialectes il n'affecte que très exceptionnellement. Non seulement il est sonorisé devant *n* (par exemple dans *ezne* et *gazna*), mais il l'est également à la fin des mots quand il se trouve en liaison devant une voyelle; ainsi le *z* de la négation *ez*, sourd à la pause ou devant consonne sourde, devient sonore dans une combinaison telle que *ez úntsa*. Toutefois, en composition, le *z* final reste sourd si le mot existe depuis une époque déjà ancienne; le *z* de *hitz*, par exemple, reste sourd dans *hitzéman*.

Le *z* est également sonore quand il provient d'un *z* intervocalique roman sonore; le *z* sonore du béarnais *arrazou* reste sonore dans le souletin *arrazú* "raison".

Comme on le voit, les remarques auxquelles donne lieu le *z* sonore rappellent de très près celles auxquelles donne lieu l'*s* sonore.

Nous proposons de représenter le *z* sourd par le signe usuel *z*, et le *z* sonore par un signe allongé à l'extrémité inférieure: *Z*. Ici encore plusieurs ouvrages consacrés à la prononciation italienne nous donnent un exemple de ces graphies. Les anciens auteurs souletins représentaient la sourde intervocalique par la graphie *c* ou *ç* (*guiçoun*, *gaiça*, *duçu*, etc.), et la sonore intervocalique par *z*: *arrazou*, *sazou* "saison", etc.

IV.—La prononciation de l'*r* donne lieu, d'une façon générale, en souletin, aux mêmes observations que dans les autres dialectes. Il semble toutefois que le souletin soit en avance sur les tendances que manifeste l'ensemble du Pays Basque en ce qui a trait à cette consonne. Un peu partout, notamment, les cas d'amuïssement de l'*r* douce intervocalique sont fréquents, au moins dans le langage courant. On peut dire qu'actuellement, en souletin, toutes les *r* douces intervocaliques sont muettes, sauf dans les mots *húra* "l'eau" (que l'on distingue ainsi de *hú'a* "celui-là" (1), *zúra* "le bois" [de

(1) Nous avons cependant trouvé, G. Lacombe et moi, *hua* avec le sens de l'eau dans un conte d'Aussurucq publié par Cerquand.

charpente et de menuiserie]) et *gára* "gare de chemin de fer ou de tramway"; l'*r* de *oro* est tantôt prononcée et tantôt muette, suivant les cas. Cet amuïssement général des *r* douces intervocaliques est relativement récent: à Sainte-Engrace, des personnes nées vers 1840 prononçaient encore couramment de nombreuses *r* de cette sorte. De même les prêtres nés avant le milieu du XIX<sup>e</sup> siècle prononçaient encore l'*r* douce intervocalique dans les sermons, alors qu'aujourd'hui les prédicateurs souletins l'amuïssent presque tous.

De tout ceci il résulte qu'actuellement beaucoup de Souletins ne savent plus prononcer l'*r* douce, et ne connaissent plus que l'*r* forte; mais celle-ci est elle-même un peu atténuée: c'est un son intermédiaire entre l'*r* forte basque normale et l'*r* douce, bien que donnant plutôt à l'oreille l'impression de l'*r* forte. C'est ce son que font entendre, en réalité, beaucoup de Souletins dans les quelques mots signalés plus haut: *húra* "l'eau", etc.; pour eux, *húra* "l'eau" ne se distingue de *húrra* "la noisette" que par la qualité de l'*u*. Dans la représentation des pastorales et dans le chant, où la tradition veut que les *r* douces intervocaliques soient prononcées, ces mêmes Souletins font entendre des *r* fortes, et il nous souvient que le P. Donostia, lorsqu'il eut pour la première fois l'occasion de constater cette particularité, pendant un séjour d'étude qu'il fit en Soule en 1926, en fut très surpris.

En ce qui concerne les groupes *-rh-*, il faut distinguer deux cas. Lorsque l'*r* y provient d'une *r* douce, la prononciation dominante la fait disparaître, et *erhi* "doigt", *sorho* "prairie", etc., sont prononcés *ehi*, *soho*, etc., bien que, cependant, cet amuïssement ne soit pas général chez tous les Souletins, certains articulant encore cette *r*. Mais lorsque l'*r* du groupe *-rh-* provient d'une *r* forte, (comme dans *úrhe* "or"), elle est toujours prononcée.

H. GAVEL

## ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

(TRIPLE CUESTIONARIO)

## EUSKALTZAINDIAK

BERE ERABAKIAK ERROTSUAGO IZAN DITEZEN

ERRIARI AURKEZTURIKO

IRUTZUK ERIZKIZUN:

- I. ITZEN OTSA (Cuestionario Fonético)  
 II. ITZEN ERABIDEA (Cuestionario Morfológico)  
 III. ITZ BATZUEN ERABILKERA (Cuestionario Lexicográfico)

*Erizlearen izena: Mr. l'abbé Jean-Pierre Picochet.*

» *yaiogua (sorturia): Barcus.*

» *adina: 36 ans.*

*Erizleak bere yaioterrian igaro dituen urteak: 25 ans.*

*Lankidearen izena: Gavel (Henri).*

## I.—ITZEN OTSAZ

- 1.<sup>o</sup> A+A:  
 A) *Arreba+a=arrebá.*  
 B) *Arreba+ak=arrebák.*  
 Z) *Ama+a=amá.*
- 2.<sup>o</sup> D vocal-artean.  
 A) *Bat edo bat=bat edo bat.*  
 B) *(Beber, boire)=édan.*  
 Z) *(Tener, avoir)=ükhen.*
- 3.<sup>o</sup> E=A:  
 A) *Bear (necesidad, besoin)=béharr.*  
 B) *Luze+a (largo, long)=lüzía.*
- 4.<sup>o</sup> F Erderatiko itz (*aferak, les affaires*)=*afe(r)ák.*

5.<sup>a</sup> **G** *vocal-artean*. *Egun ederra* (día hermoso, *beau jour*)=  
*égün edérra*. (Está dormido, *il dort*)=*lo dago*, mais plutôt *lo da*.

6.<sup>a</sup> *Asierako* **I** *vocal* *baten aurrean* :

*Ian* (comer, *manger*)=*jan*.

7.<sup>a</sup> *Amaierako* **I+A**. *Egi+a* (la verdad, *la vérité*)=*egia*.

8.<sup>a</sup> **I+G** :

B) *Igesi* (huyendo, *fuyant*)=*ihési* (avec 1<sup>er</sup> *i* nasalisé).

Z) *Igon* (subir, *monter*)=*igán*.

9.<sup>a</sup> **I+L** :

A) *Il* (morir, *mourir*)=*hil*.

B) *Egin+le* (hacedor, *agent, celui qui fait*)=*egile*.

Z) *Mutilla, neskatila* ta *orkatila ala mutila, neskatila* ta  
*orkatila*=*mothikúa, neskatilá*.

10. **I+N** :

A) *Zazpi+na* (siete a cada uno, *sept à chacun*)=*zazpiá*.

B) *Arin-arin bat* (uno muy ligero, *un très léger*)=*ahíñi*=  
très léger.

11. **I+S**. *Isildu* (callarse, *se taire*)=*ixiltü*.

12. **I+S**. *Zuri+tu* (blanquear, *blanchir*)=*xu(r)itü*.

13. **I+RS**. *Itsu* (ciego, *aveugle*)=*ütsü*.

A) *Balitz* (si él fuera, *s'il était*)=*bálitz*.

B) *Galduko litzake* (él se perdería, *il se perdrait*)=*gal*  
*litáke* ou *gal léite*.

15. **I+Z** :

A) *Izan* (ser, *être*)=*ízan*.

B) *Gizona bizirik* (el hombre vivo, *l'homme vivant*)=*gizú-*  
*na bizi(r)ik*.

Z) Lleno de piojos, *plein de poux*=*zórriz bethé(r)ik*.

16. **IL+D** :

A) *Bildur* (miedo, temor, *peur, crainte*)=*béldür* (peu usité),  
plutôt *lotsa*.

B) *Il da* (ha muerto, *il est mort*)=*híl da*.

17. **IN+D** :

A) *Indar* (fuerza, *force*)=*índar*.

B) *Ezin dau* (no puede, *il ne peut pas*)=*eztü áhal*.

18. **O+A** :

A) *Beso+a* (el brazo, *le bras*)=*besúa*.

B) *Noa* (voy, *je m'en vais*)=*ba-núa*.

19. **R** *vocal-artean* :

A) *Gaur bere bai* (también hoy, *même aujourd'hui*)=*égün*  
*e(re)bai*.

B) *Etxe+r+a* (a casa, *a la maison*)=*etxe(r)át*.

20. Asierako X askok tx bezela ebaki oi dute: *zerri zakur* ta *zuri*-ren diminutivos, *diminutives* (cerdito, perrito, blquito, *petit cochon*, *petit chien*, *un peu blanc*) *xerri*, *txákür xu(r)ixka*.

21. Asierako tt ere toki askotan tx esaten da: *talo*, *guti*, *tu*, *tuntun* (torta de maiz *galette de maïs*; poco, *peu*, saliva, *salive*; tambor, *tambour*), diminutivos diranean, *gütini* ou *aphürñi*=poco.

22. Ts batzuk tz bezela ebaki oi dute.

A) El ruido y vacío (*le bruit et vide*)=*he(r)ótsa hütSa*.

B) Ts egoki ebaki oi dan errietan *¿aberatsa* ala *aberatza* esan oi dute?, *abe(r)atsa*.

23. U+a:

A) *Esku*+a (la mano, *la main*)=*eskía*.

B) *Esku*+an (en la mano, *dans la main*)=*eskían*, *eskín* (1).

24. Z batzuk s bezela ebaki oi dute, beste batzuk erderazko "cerrado, Jerez" bezelatsu. *Ez*, *berez*, *húrez*, *bethé(r)ik* (no, de suyo, lleno de agua, *non*, *de soi*, *plein d'eau*).

25. Ai+I. *Sail* (tarea, *tâche*)=*sall*.

26. A+en (tan como aquel, *aussi... que celui-là*) (tan hermoso, *si beau*)=*hañ ederra*.

27. Ai+s:

A) *Aisa* (fácilmente, *facilement*)=*áiSa*.

28. Ai+t. *Aita* (padre, *père*)=*áita*.

29. AI+TZ. *Gaitza* (difícil, enorme, *difficile*, *imposant*)=*gáitza*.

30. Ai+z. *Aize* (viento, *vent*)=*áize*.

31. Ei+I. *Erein*+le (sembrador, *semneur*)=*e(r)éile* ou *eile*.

32. Ei+n. *Bein* (una vez, *une fois*)=*béhin*.

34. Ei+t:

B) *Geitu* (añadir, aumentar, *ajouter*, *augmenter*)=*gehitü*.

Z) *Erein*+ten (sembrando, *semant*)=*e(r)eiten* ou *eiten*.

35. Ei+z. *Leizar* (fresno, *frêne*)=*léxar*.

37. Oi+n. *Soineko* (vestidura, *vêtement*)=*súñeko*.

38. Oi+t. *Loitu* (ensuciar, enlodar, *souiller*, *couvrir de boue*)=*lohítü*.

39. Oi+z. *Goizeko* (de la mañana, *du matin*)=*góizeko*.

40. Au+a:

A) *Lau*+ak (los cuatro, *les quatre*)=*láuak*.

(1) *Eskín* est préféré à la pause.

- B) *Gau+az* (de noche, de nuit)=*gáiaz*.  
 41. *Au+e*:  
 A) *Au+ek* (estos, *ceux-ci*)=*hoik*.  
 B) *Gau erdi* (media noche, *minuit*)=*gaihérdi*.  
 Z) *Gau+ero* (cada noche, *chaque nuit*)=*gai ó(r)oz* ou *gai oz*.  
 D) *Lau+eun* (cuatrocientos, *quatre cents*)=*lau éhün*.  
 43. *Au+o*:  
 A) *Gau on* (buenas noches, *bonne nuit*)=*gái hún*.  
 44. *Eu+a Neuan* (yo lo había, *je l'avais*)=*ba-nín*.  
 45. *Eu+e*. (B). *Zeu+ek* (vosotros, *vous autres*)=*ziek*.  
 46. *Burdina* ala *burdiña*=*bürdüñá*.  
 47. *U+e*: *eskuetan* ala *eskubetan*?=*eskiétan*.  
 48. *Ai+a*: *ibáia* (1) *erráiak*.  
 49. *Ai+n*: *gainera*, *gaiñera* ala *gañera*?=*gañila*.  
 50. *Ei+a*: la vaca, la vache=*behia*. Moler, moudre=*ého*.  
 52. *Oi+n*: *húñez*.

## II.—ITZEN ERABIDEAZ

1. *Az*, *-taz*, *tzaz*, *-zaz*, de, *de*:  
 A) (Hablando de mí, acerca de mí, *en parlant de moi*)=*nitzaz*.  
 B) (Sobre esto, acerca de esto, *sur ceci*)=*húnez* on dirait aussi *húntan gáñen*.  
 Z) (Sobre eso, *sur cela*)=*horrez*: ou bien *hórtan gáñen*.  
 D) (Sobre aquello, *sur cela*)=*hártzaz* ou bien *hártan gáñen*; ou *ha(r)ez*.  
 F) (Acerca del hombre, *sur l'homme*)=*gizónaz* et surtout *gizúnaz*.  
 2. (Un jovencito, *un tout jeune*)=*gazteñi bat*; *gatzétto* s'emploie plutôt comme adjectif.  
 3. (Diminutivos orgánicos). *Mando ta andi ta motz ta nabar ta orratz ta zali ta andere ta ero-ren diminutivotzat mánddo, hánddi* (2), *mutx, ñábar, anddé(r)je*.  
 c. (Aumentativos). A) *grandasse, grande maison*)=*etxe-tzárr*.

(1) N'est plus employé que par les vieillards.

(2) *Hánddi* indiqué une idée dépréciative: quelque chose de petit qui veut paraître grand.



D) ¿Erabiltzen otedira inon *augmentativotzat tzakur, tzá-kürr*.

6. (Desde arriba, *d'en haut*) *goitik*. De tiempo inmemorial, *bethidanik*. Desde la niñez, *txipítik* ou *txipidánik*. De antemano, *aitzinétik*; (desde anoche, *depuis hier soir*)=*bárdadánik*.

7. ¿Nonbait ezoteda *dan-orren* ordez-*gan-esaten*? *Béthidánik*, *o(r)aidánik*, *bihardánik*, *etzidánik*, *lehendánik*.

8. *Urrundanik*, *urrundik-en* ordez, *hürrüntik* et *hürründánik*.

9. "Hasta, *jusqu'à*", *ártino*.

B) Erderazko "todavía, *encore*"=*o(r)áno*.

10. Desde casa, *etxétik*; desde dónde, *núntik*.

11. Gu (lugar de hacer algo, *lieu où l'on fait quelque chose*): *gordógü*, *iga(r)ángü*, *etzángü*, *jángü*, *bazkálgü*, *jósgü*.

B) Ezoteda onelako beste itzik erabiltzen? Esaterako: *ikhásgü*, *ikhúsgü*, *ikhérgü*?

12. *Tar n* ta *l-ren* *urrena*. *Larrauntar* ala *Larraundar*=*Larrañtarr*.

13. -*Do* duten itz batzuk. *Badira márdó*, *lérdo*.

14. (En el siguiente día, *dans le lendemain*)=*biha(r)ameñan*.

*Egün* "hoy, *aujourd'hui*" denean, ezta agizkoa (nombre común) berezia baizik, artikulugabea; eta orduan eztu *e* ori bear izaten. "En el día de hoy, *le jour d'aujourd'hui*"=*egünko egünin*; desde hoy, *depuis aujourd'hui*=*egündánik*.

*Egünekúa*, lo del día; *egünétik*, desde el día.

*Egünkúa*, lo de hoy; desde hoy *egüntik aitzina*.

A) Desde la mesa, lo de la mesa, a la mesa=*mahañilát*.

16. A) Desde la noche, en la noche, lo de la noche, a la noche, para la noche, hasta la noche, *gáitik*, *gáian*, *gaikúa*.

B) En sitio llano, *ordokin*.

17. De (poses.) *n*, *en*:

A) (Lo de la madre, *celui de la mère*)=*amáena*.

B) (Lo del marido, *celui de l'epoux*)=*senhárra(e)na*.

18. Para, *pour*=*tzat*.

A) (Para la madre, *pour la mère*)=*amá(r)entáko*.

B) (Para el marido, *pour le mari*)=*Senhárra(e)ntáko*.

23. A) En una montaña, *dans une montagne*=*mendi bátetan*.

B) En un día (*dans*) *un jour*=*egün bátez*.

24. Hacia la montaña, *vers la montagne*=*mendilát*.

25. Conmigo, *avec moi*=*enéki*, *enékin*, *enekila* ou *enekilan*.

26. A los hombres, *aux hommes*=gizunér.

27. A punto de perderse, *sur le point de se perdre*=gál-tzeko phüntín.

28. Para el mes que viene, *pour le mois prochain*=dágün hilabetéko.

29. L+ka:

A) Tosiendo, *toussant*=eztülez.

B) Cuchicheando, *chuchotant*=isilka, ahapétik.

30. (*Bizkai ta Giputzeraz*). Sin, *sans*=gábe.

A) Sin callarse, *sans se taire*=ixiltügábe.

B) Sin aburrirse, *sans s'ennuyer*=debe(r)atü gábe.

Z) Sin advertirlo, *par inadvertance*=ustegábe.

D) Sin completar, *sans remplir*=bethe gábe.

31. L+ki (trozo de, *morceau de*):

A) Trozo de paño, *morceau de drap*=oihálki.

B) Trozo de ternera, *morceau de veau*=zahálki.

32. N+ki:

A) Trozo de pescado, *morceau de poisson*=arráñki.

B) Blandamente, *mollement*=lazüki.

33. A) ¿Dónde?, *où*=nun.

B) ¿De dónde?, *d'où*=núntik.

34. ¿Cuándo?, *quand*=núiz.

35. ¿Cómo?, *comment*=núla.

36. ¿De qué clase?, *de quelle qualité*=nulakúa.

37. ¿Cuánto?, *combien*=zumbát.

38. A) ¿Quién?, *qui*=núr.

B) ¿Quiénes?, *lesquels*=zúñek.

Z) Quién "activo", *qui "actif"*=nurk.

39. A) ¿Qué?, *quoi*=zer, ze.

B) ¿Qué cosas?, *quelles choses*=zer.

40. A) ¿Cuál?, *lequel*=zuñ.

B) ¿Cuáles?, *lesquels*=zuñ.

¿Qué hombres? (cuáles hombres) han muerto, *quels hommes sont morts*=zuñ gizun hil di(r)a.

A) Yo mismo, *moi même*=riháu.

B) Tú mismo, *toi même*=híháu.

Z) El mismo, *lui même*=bé(r)a.

D) Nosotros mismos, *nous mêmes*=giháu.

E) Usted mismo, *vous même*=ziháu.

F) Vosotros mismos, *vous mêmes*=zihauiek.

G) Ellos mismos, *eux mêmes*=be(r)ak, be(r)aiék.

42. A) Lo han bebido, *ils l'ont bu*=edan die.

B) Lo ha bebido, *il l'a bu*=edán dü.

Z) Lo que ha bebido, *ce qu'il a bu*=edan dina.

43. Selo hacía, *je le lui faisais*=egiten niön.
44. Máteme usted, *tuez-moi*=eho nezázü.
45. Yo lo tengo, *je le possède*=badüt (indéfini); badit (respectueux).
46. A) Ya lo sabe, *il le sait en effet*=badáki, badakizü (respectueux).  
 B) Ya lo sabía yo, *je le savais en effet*=banakin.  
 Z) Si él lo supiera, *s'il le savait*=baléki.  
 D) Ya me llevan, *ils m'emportent, oui*=e(r)amáiten náie.
47. B) Ez+d: No lo sabe, *il ne le sait pas*=eztáki (indéfini); eztakizü (respectueux).  
 B) Ez+b: Si no lo supiera, *s'il ne le savait pas*=ezpaléki.  
 Z) Ez+g: No lo somos, *nous ne sommes pas*=ezki(r)a.  
 D) Ez+I: No lo comería, *il ne le mangerait pas*=elío jan.  
 E) Ez+n: No estoy bien, *je ne me sens pas bien*=eniz úntsa.  
 F) Ez+z: No murió, *il ne mourut pas*=etzén hil.  
 G) Ez+d: No lo sabe, *il ne le sait pas* (1)=eztáki (indéfini).  
 H) Ez=ze. Para que no muramos, *afin que nous ne mourions pas*=hil ezkitin.  
 I) Ez+h: No eres bueno, *ehiz hún*.  
 J) Ez+y: No vas, no ibas, no estás, no estabas, no eres, no eras; *ehiz*="tu n'es pas".  
 K) Tú eres, *tu es*=hiz, éhiz.
48. Yo lo bebí, *je l'avais bu*; edan nin.
49. Da+ki+t. Se me ha muerto, *il m'est mort*=zait.
50. A) Que han muerto, *qu'ils sont morts*=hil di(r)éla).  
 B) Cuando murieron, *lorqu'ils sont morts*=hil zi(r)enían.  
 Z) Que somos viejos, *que nous sommes vieux*=zahárrak gi(r)éla ou záhar gi(r)éla.
51. Si él se lo trajera ahora, *s'il le lui portait*=ékhar baleió.
52. Hoy nos veremos, *nous nous verrons aujourd'hui*=egün álgar ikhusiko dügü.
53. A) Lo he hecho, *je l'ai fait*=egin dit (respectueux).  
 B) Que lo he hecho, *que je l'ai fait*=nik egin düdála.
56. Matador, *tueur*=eháile.
57. A) Il (hil)+ten (muriendo)=hiltzen.

(1) Eztakizü (respectueux). Eztakik (forme tutoyante masculine, qu'il ne faut pas confondre avec eztáki «tu ne le sais pas»).

- B) Ofrecer, offrir=*eskéntzen*.
58. A) Uno que está muerto, *un qui est mort*=*hil dén bat* ou *hílik dén bat*.  
B) Que esté, *qu'il reste*=*dádin*.
59. Suelo beber, *j'ai l'habitude de boire*=*edáten düt*.
60. A) Caerse al fuego, *tomber au feu*=*süi(a)la* ou *süia-lát e(r)ortia* ou *e(r)ó(r)i* (*suivant les cas*).  
B) Ir a misa, *aller a la messe*=*mezála* ou *mezalát ju(a)n* ou *juitía*.
61. (Ir) a donde quiera, (*aller*) *n'importe où*=*nu(r)át náhi* (1) ou *nü(r)a náhi*.  
A) Tengo que estar, *je dois rester*=*égon behar dit* (resp.).  
B) Quiero estar, *je veux rester*=*egon nahi niz*.
63. Estos, *ceux-ci*=*hoik*.
65. Aquellos, *ceux-lá*=*hú(r)ak*.
66. A) Estas sayas, *ces jupes*=*kota hóik*.
68. Yo lo tengo, *je l'ai*=*badít* (resp.).
69. El lo tenía, *il l'avait*=*bazín* (*indéf.*); *bazizün* (resp.).  
El andaba, *il se mouvait*=*bazüen*, *bazabilan* (*n'est plus guère employé que par les vieillards*).

### III.—ITZ BATZUEN ERABILKERAZ

1. Gure mintzo onen izena zein da?, *üská(r)a*.
2. Eta gure Erri onen izena zein?, *üskalhérrí*.
3. Amigo, *ami*=*adiskide*.
4. Siete, *sept*=*zázpi*.
5. Todo, *tout*=*oro*.
6. Joven, *jeune*=*gázte*.
7. Miércoles, *mercredi*=*astizkéna*.
8. Rico, *riche*=*abe(r)áts*.
9. Barbudo, *barbu*=*bizártsü*, *bizárdün*.
10. Leche, *lait*=*ezne* (z sonora).
11. Jueves, *jeudi*=*ostégün*.
12. El día 7 de Junio (1), *le 7 Juin*=*arramaiatzá(r)en zazpian*.
13. ¿Elea (erabiltzen den errietan) itza da ala izkera (edo mintzoa) da?, *mintzúa*.

(1) Nu(r)át nahi: à un endroit absolument quelconque; nu(r)a nahi: à n'importe lequel de plusieurs endroits possibles.

14. Muchas gracias merci bien=*esker milia, eskérrik-hánitx.*

15. *Doností, Donostiako=Donostiárra.*

16. Más agua, *plus d'eau=hur gehiágo* (plus couramment) *hur habó(r)o.*

17. Cuidar, *soigner=zaintü.*

18. Prometer, mandar, *promettre, ordonner=hitzáman, manháti.*

19. Sima, *abíme=lezia.*

20. Sacar de la oscuridad a la luz, *pousser de l'obscurité a la lumière=ülhünétik argilat bíldu.*

21. *Bizitze, he(r)iótze, gaizá bat, erreaiñá bat, neskatillá bat, neskatxa bat?*

A) Enero, *Janvier, Urthailá.*

B) Febrero, *Février, Banthallá.*

Z) Marzo, *Mars, Martsúa.*

D) Abril, *April, Aphilá.*

E) Mayo, *Mai, Maiátza.*

F) Junio, *Juin, Arramaiátza.*

G) Julio, *Juillet, Üztailá.*

H) Agosto, *Août, Agorrilá.*

I) Septiembre, *Septembre, Setemé.*

L) Octubre, *Octobre, Ürrietá.*

M) Noviembre, *Novembre, Azaúa.*

N) Diciembre, *Decembre, Abentía.*

25. Almuerzo, *déjeuner, aská(r)ia.*

26. Almorzar, *déjeuner, askáltü.*

27. *Jesús, JÉSüs.*

28. *María.*

29. *Gabriel.*

31. *Isiltasun ala isildasun? Isiltárzün.*

33. A) *Eraile "asesino, assassin"=eháile.*

34. A) *Camino ancho, grande route=bide zabála.*

B) *Derecho a hacer uso de un camino, droit de passage par un sentier=bide zorra.*

Z) *Caminero, cantonnier=bidezáñ.*

35. *Ilkor "mortal, mortel", hilkór. Transitorio, passager=iga(r)ankór.*

37. *Un navarro, un navarrais=naphartár bat.*

38. *Errúmako aita saintia.*

39. *Asteko egunen izenak:*

A) *Lunes, lundí, asteléhen.*

B) *Martes, mardi, astehárte.*

- Z) Miércoles, *mercredi, astizken*.  
 D) Jueves, *jeudi, ostégün*.  
 E) Viernes, *vendredi, ostiale*.  
 F) Sábado, *samedi, neskenégün*.  
 G) Domingo, *dimanche, igánte*.  
 43. Saludar, *saluer=egün hún égin*.  
 44. Despedirse, *prendre congé=despeditü*.  
 45. Considerar, *considérer=gogo(r)átü*.  
 46. Cruz, *croix=khü(r)ütxe*.  
 47. Pasión, preocupación, *passion, préoccupation=grña*.  
 49. A favor de nosotros, *en faveur de nous=gu(r)etáko*.  
 50. Señor, quítese de ahí, *Monsieur, ôtez vous de là=Jáuna, khen* (ou *khen tzite*) *hórtik*.  
 51. (Ir) a beber, *(aller) boire=edaté(r)a*.  
 52. Acuérdese usted, *souvenez vous=ohit zite*.  
 53. Africa, *Afrique=Áfrika*.  
 54. Sentarse, *s'asseoir=jarri* ou *jártia*, suivant les cas.  
 55. No es nada, *ce n'est rien=eza deüSé* ou *deüS eztá*.  
 56. Ley, *loi=lége*.  
 57. Abuelo, *grand père=aitañi*.  
 58. Levantarse, *se lever=jéiki*.  
 59. Bastantes hombres, *assez d'hommes=áski gizun*.  
 61. Nola esaten da "triste"?=*mutz, gibel, beltzú(r)i, ülhün*.  
 62. Rogar, *prier=othóitz égin*.  
 63. Itz auek erri bakoitzeko euskeraz:  
 A) Mariposa, *papillon=papillú*.  
 B) Araña, *araignée=añhe(r)á* et *añharbá*.  
 Z) Murciélago, *chauve souris=gai añhe(r)á*.  
 D) Rana, *grenouille=igél*.  
 E) Sapo, *crapaud=ápho*.  
 64. Francia, *la France=Frantzia*.  
 65. Francés, *français=frantzés*; (l's devient sonore devant voyelle).  
 66. Recordatorio, *souvenir, ohiménts*.  
 67. El país de los labortanos, *le Labourd=Laphúrdi*.  
 68. Los labortanos, *les labourdins=laphurtárrak*.

### ITZ GUTXITAN ENTZUNAK

AGITZ, generalmente=*üsín* et *haboütan*.

ARTESI, raya=*arraia*.

BEREDIN, mucho-s, *beaucoup=hánitx*.

BIRIBILATU, agenciar, *se procurer*, *biltzia* ou *bildü* (suivant les cas).

ERIZKIZUN, cuestión, problema, *question*, *problème*=*gáltho*.

GANDOR, cresta, tilde, *crête*, *tille*=*müskúa*.

GERTALDI, caso, *cas*=*gertháldi*.

IDAZLE, escritor, *écrivain*=*izki(r)ibáño*.

LANKIDE, colaborador, *collaborateur*=*lángile lágün*.

MARRA, señal, *signal*=*señále*.

OBETSI, preferir, *préférer*=*nahi(a)go ükhéitia*.

ULERTU, comprender, *comprendre*=*enthelegatzia*.

ZALANTZA, duda, *doute*=*düdá*.

ZEARKA-MEARKA, por rodeos, *par détours*=*e(r)ezká*.

Erizlearen izena: Charo (María).

» yaiegua (sorturia): Tardets.

» adina: 44 ans.

Erizleak bere yaioeterrian igaro dituen urteak: 26 ans.

Lankidearen izena: Gavel (Henri).

## I.—ITZEN OTSAZ

1.° A+A:

A) *Arreba+a=arrebá*.

B) *Arreba+ak* (las hermanas, *les soeurs*)=*arrebák*.

Z) *Ama+a* (la madre, *la mère*)=*amá*.

2.° D vocal-artean.

A) *Bat edo bat=bat edo bat*.

B) (Beber, *boire*)=*édan*.

Z) (Tener, *avoir*)=*ükhen*.

3.° E+A:

A) *Bear* (necesidad, *besoin*)=*béhar*.

B) *Luze+a* (largo, *long*)=*lüzia*.

4.° F Aferak (*les affaires*)=*afe'ák*.

5.° G vocal-artean. *Egun ederra* (día hermoso, *beau jour*)=  
*egün edérra*.

6.° Asierako i vocal baten aurrean:

A) *Ian* (comer, *manger*)=*jan*.

7.° Amaierako i+A. *Egi+a* (la verdad, *la vérité*)=*egiá*.

8.° I+G:

- Z) *Igon* (subir, monter)=*igán*.
- 9.° I+L:
- A) *Il* (morir, mourir)=*hil*.
- B) *Egin+le* (hacedor, agent, celui qui fait)=*egile*.
- Z) *Mutila, neskatila* ta *orkatila* ala *mutilla, neskatilla* ta *orkatilla*; el criado=*mithila*; muchacha=*neskatila*; la muchacha=*neskatilá*.
10. I+N:
- A) *Zazpi+na* (siete a cada uno, sept à chacun)=*zazpiá*.
- B) *Arin-arin bat* (uno muy ligero, un très léger)=*ahin-ahin-bat*.
11. I+S. *Isildu* (callarse, se taire)=*ixiltü*.
12. I+T. *Zuri+tu* (blanquear, blanchir)=*su'itü*.
13. I+TS. *Itsu* (ciego, aveugle)=*ütsü*.
14. I+TZ:
- A) *Balitz* (si él fuera, s'il était)=*bálitz*.
- B) *Galduko litzake* (él se perdería, il se perdrait)=*litáke*.
15. I+Z:
- A) *Izan* (ser, être)=*izan*.
- B) *Gizona bizirik* (el hombre vivo, l'homme vivant)=*gizúna bizí-ik*.
- Z) Lleno de piojos, plein de poux=*zórriz bethé'ik*.
16. IL+D:
- A) *Bildur* (miedo, temor, peur, crainte)=*béldür*.
- B) *Il da* (ha muerto, il est mort)=*hil da*.
17. IN+D:
- A) *Indar* (fuerza, force)=*índar*.
18. O+A:
- A) *Beso+a* (el brazo, le bras)=*besúa*.
- B) *Noa* (voy, je m'en vais)=*banúa*.
19. R vocal-artean:
- A) *Gaur bere bai* (también hoy, même aujourd'hui)=*égün e'bái*.
- B) *Etre+r+a* (a casa, à la maison)=*etxíala* o mejor, *etxíla* (a casa de); (a mi casa)=*etxé'a*.
20. Asierako X askok tx bezela ebaki oi dute: *zerri, zakur* ta *zuri-ren* diminutivos, *diminutives* (cerdito, perrito, blanquito, *petit cochon, petit chien, un peu blanc*)=*xerritto, txakhürtto, su'itto*.
22. *Ts* batzuk *tz* bezela ebaki oi dute.
- A) El ruido y vacío (*le bruit et vide*)=*he'ótsa eta hütsa*.
- B) *Ts* egoki ebaki oi dan errietan *¿aberatsa* ala *aberatza* esan oi dute?=*abe'átsa*.



Z) (Bizkaieraz) *ts-dun errietan idinotsut, dakartsut, esan deutsut, neutsun... ala dinotzut, dakartzut, esan deutzut eta neutzun?, je vous l'ai dit=erran déizüt ; je vous les ai dits=erran déitzüt.*

23. U+a:

A) *Esku+a* (la mano, la main)=*eskia*.

B) *Esku+an* (en la mano, dans la main)=*eskian* ou *eskin*.

25. Ai+l. *Sail* (tarea, tâche)=*sáll*.

26. A+en (tan como aquel, aussi... que celui-là) (tan hermoso, si beau)=*hañ ederra*.

27. Ai+s:

A) *Aisa* (fácilmente, facilement)=*áiSa* (s sonora).

B) *Maisu* (maestro, instituteur)=*errejént*.

28. Ai+t. *Aita* (padre, père)=*áita*.

29. Ai+tz. *Gaitza* (difícil, enorme, difficile, imposant)=*gáitz*.

30. Ai+z. *Aize* (viento, vent)=*áize*.

31. Ei+I. *Erein+le* (sembrador, semez)=*é'ile*.

32. Ei+n. *Bein* (una vez, une fois)=*béhin*.

34. Ei+t:

A) *Il* (hil) *beite* (muera, qu'il meure)=*hil bédi*; (mueran)=*hil bite*.

B) *Geitu* (añadir, aumentar, ajouter, augmenter)=*gehitü*.

Z) *Erein+ten* (sembrando, semant)=*é'iten*.

35. Ei+z. *Leizar* (fresno, frêne)=*léxarr*.

36. Oi+l. *Soil* (solitaire)=*xóll*.

37. Oi+n. *Soineko* (vestidura, vêtement)=*súñéko*.

38. Oi+t. *Loitu* (ensuciar, enlodar, souiller, couvrir de boue)=*lohütü*.

39. Oi+z. *Goizeko* (de la mañana, du matin)=*góizeko*.

40. Au+a:

A) *Lau+ak* (los cuatro, les quatre)=*láu'ak*.

B) *Gau+az* (de noche, de nuit)=*gáiaz*.

41. Au+e:

A) *Au+ek* (éstos, ceux-ci)=*hóik*.

B) *Gau erdi* (media noche, minuit)=*gaihérdi*.

Z) *Gau+ero* (cada noche, chaque nuit)=*gai ó'oz*.

D) *Lau+eun* (cuatrocientos, quatre cents)=*láu éhün*.

E) *Euri=ébi*.

43. Au+o:

A) *Gau on* (buenas noches, bonne nuit)=*gáihún*.

44. *Eu+a*. *Neuan* (yo lo había, je l'avais)=(ba)nían ou mieux *nín*.

45. *Eu + e. Zeu + ek* (vosotros, vous autres)=*ziék*.  
 46. *Burdina* (el hierro)=*bürdüñá*.  
 47. *U + e: eskuetan ala eskubetan*=*eskiétan*.  
 48. *Ai + a: ibáia ala ibaya, erraiak ala errayak*=*ibáia, erráiak*.  
 49. *Ai + n: gainera, gaiñera ala gañera*=*gáña*.  
 50. *Ei + a: la vaca, la vache*=*behia*. *Moler, moudre*=*ého*.  
 51. *Oi + a: charca, mare*=*idóia*.  
 52. *Oi + n: Oinez, oiñez ala oñez*=*húñez*.

## II.—ITZEN ERABIDEAZ

1. *Az, -taz, -tzaz, -zaz, de, de:*  
 A) (Hablando de mí, acerca de mí, *en parlant de moi*)=*nítzaz*.  
 B) (Sobre esto, acerca de esto, *sur ceci*)=*húntzaz*.  
 Z) (Sobre eso, *sur cela*)=*hórtzaz*.  
 D) (Sobre aquello, *sur cela*)=*hártzaz*.  
 E) (Acerca de la formación de las palabras, *sur la formation des mots*)=*hítzen*.  
 F) (Acerca del hombre, *sur l'homme*)=*gizúnez*.  
 2. (Un jovencito, *un tout jeune*)=*gaztétto*.  
 3. (Diminutivos orgánicos). *Mánddo, hánddi, mutx, ñábar, anddére*.  
 4. (Aumentativos). A) *etxetzárr*.  
 D) *Aumentativotzat tzérri, tzakur, tzulo*=*zérri, tzákhür, zilo*.  
 6. (Desde arriba, *d'en haut*)=*góitik*. (Desde hoy, *d'aujourd'hui*)=*egündánik*. (Eta orrela *lendik* ala *lendánik*)=*lehendánik*. (Noiztik ala *noizdanik*)=*nuizdánik*. (Oraindik ala *oraindanik*)=*o'aidánik*. De tiempo inmemorial, *betidanik*)=*bethidanik*. (Desde la niñez, *txipidánik* ala *txikitatik*)=*txipidánik*. (De antemano, *aintzinadanik* ala *aintzinatik*)=*aitzinétik*. (Aspalditik ala *aspaldidanik*)=*aspaldidánik*. (*Bartik* ala *bartdanik*, desde anoche, *depuis hier soir*)=*barda dánik*.  
 7. *Bethidánik, oraidánik, bihardánik, etzidánik, lehendánik*.  
 8. *Hürründánik, sabelétik*.  
 9. Hasta hoy, *jusqu'à aujourd'hui*=*égün artino*.  
 A) Zeintzuk esaten otedira maizenik edo beintzat toki geiagotan: *gaurdano, gaurdaino, ala gaurrarte*=*gaurdáno*. *Oraindano, oraindaino* ala *orainarte*=*o(r)aidáno*. *Lendano, lendaino* ala *lenarte*=*lehéndáno*. *Egundano, egundaino* ala *eg*

*narte*—*egündáno*. *Betidano*, *betidaino* ala *betiarte*—*bethidáno*.

B) Erderazko “*todavía, encore*”—*o'áno*.

10. Desde casa, *etxé'ik*; desde dónde, *núntik*.

11. Gu (lugar de hacer algo, *lieu où l'on fait quelque chose*):

A) Gordegia, *iga'ngia*, *etzangia*, *jangia*, *josgia*.

B) *Ikhasgia*, *ikhusgia*, *ikhergia*.

12. *Tar n* ta *l*-ren *urrena*. *Larrañtar*, *Ligiár*.

14. (En el siguiente día, *dans le lendemain*)—*bihámenian*.  
(En el día de hoy, *le jour d'aujourd'hui*)—*egünko egünian*;  
(desde hoy, *depuis aujourd'hui*)—*egündánik*.

*Egunekua*, (lo del día)—*egünekúa*: *egunetik*, (desde el día)—*egünétik*.

*Egungoa*, (lo de hoy)—*egünkúa*; *egundik* (desde hoy)—*egündánik*.

A) Desde la mesa, lo de la mesa, a la mesa—*mahañétik*, *mahañekúa*, *mahañiála* ou *mahañiála*.

16. A) Desde la noche, en la noche, lo de la noche, a la noche, para la noche, hasta la noche—*gaidánik*, *gáian*, *gaikúa*, *gáia*, *gáiko*, *gáilartino*.

17. De (poses.), *n*, *en*:

A) (Lo de la madre, *celui de la mère*)—*amá'na*.

B) (Lo del marido, *celui de l'époux*)—*senhárra'na*.

18. Para, pour—*ntzat*, *entzat*, *entzak*, *entzako*:

A) (Para la madre, *pour la mère*)—*amá'entáko*.

B) (Para el marido, *pour le mari*)—*senhárra'entáko*.

19. *Emengoa* ta *emendik* ala *emenkoa* ta *ementik* (*geben-dik*, *kementik*, *kebenti*)—*hebenkúa*, *hebéntik*.

20. *Madrikoa* ta *Madritik* ala *Madrilgoa* ta *Madrildik*—*Madrillekúa*.

23. A) En una montaña, *dans une montagne*—*mendi batétan*.

B) En un día (*dans un jour*)—*egün batétan*.

24. (Hacia la montaña, *vers la montagne*)—*mendialát* ou *mendilát*.

25. Conmigo, *avec moi*—*enéki*, *enekila*, *enekilan* ou *enékin*.

26. A los hombres, *aux hommes*—*gizunér*.

27. A punto de perderse, *sur le point de se perdre*—*gál-tzeko phüntian* ou *phüntin*.

28. Para el mes que viene, *pour le mois prochain*—*dágün hilabetia'ntáko*.

29. *L+ka*:

A) Tosiendo, *toussant*—*eztülez*.

- B) Cuchicheando, *chuchotant*=*isilka*.  
 A) Sin callarse, *sans se taire*=*isiltü gábe*.  
 B) Sin aburrirse, *sans s'ennuyer*=*debeiatü gábe*.  
 D) Sin completar, *sans remplir*=*bethegábe*.  
 31. L+ki (trozo de, *morceau de*):  
 A) Trozo de paño, *morceau de drap*=*oihálki*.  
 B) Trozo de ternera, *morceau de veau*=*xahálki*.  
 32. N+ki:  
 A) Trozo de pescado, *morceau de poisson*=*arráñki*.  
 33. A) Dónde, *où*=*nún*.  
 A) De dónde, *d'où*=*núntik* ou *núnti*.  
 34. Cuándo, *quand*=*núiz*.  
 35. Cómo, *comment*=*núla*.  
 36. De qué clase, *de quelle qualité*=*nuláko*.  
 37. Cuánto, *combien*=*zumbát*.  
 38. A) Quién, *qui*=*núr*.  
 L) Quiénes, *lesquels*=*núr*.  
 Z) Quién "activo", *qui "actif"*=*núrki*.  
 39. A) Qué, *quoi*=*zér* ou *zé*.  
 B) Qué cosas, *quelles choses*=*zér*.  
 40. A) Cuál, *lequel*=*zúñ*.  
 B) Cuáles, *lesquels*=*zúñ*.  
 Qué hombres (cuáles hombres) han muerto, *quels hommes sont morts*=*zúñ gízun hil di'a*.  
 41. Er (mismo, *même*).  
 A) Yo mismo, *moi même*=*niháu*.  
 B) Tú mismo, *toi même*=*hiáu*.  
 Z) El mismo, *lui même*=*bé'a*.  
 D) Nosotros mismos, *nous mêmes*=*giháu*.  
 E) Usted mismo, *vous même*=*ziháu*.  
 F) Vosotros mismos, *vous mêmes*=*zihauiek*.  
 G) Ellos mismos, *eux mêmes*=*bé'ak*.  
 42. A) Lo han bebido, *ils l'ont bu*=*edan díe*.  
 B) Lo ha bebido, *il l'a bu*=*edán dü*.  
 Z) Lo que ha bebido, *ce qu'il a bu*=*edan diána* ou *edan dina*.  
 D) Que él ha bebido, *qu'il a bu*=*edan diála* ou *edan dila*.  
 43. Se lo hice, *je le lui faisais*=*egiten nón*.  
 44. Máteme usted, *tuez-moi*=*hil nezázü*.  
 45. Yo lo tengo, *je le possède*=*nik ba-dit* (forme de politesse).  
 46. A) Ya lo sabe, *il le sait en effet*=*badáki*.  
 B) Ya lo sabía yo, *je le savais en effet*=*banakian*.

- Z) Si él lo supiera, *s'il le savait*—baléki.
47. A) *Ez+d*: No lo sabe, *il ne le sait pas*—eztáki.  
 B) *Ez+b*: Si no lo supiera, *s'il ne le savait pas*—ezpaléki.  
 Z) *Ez+g*: No lo somos, *nous ne sommes pas*—ezki'a.  
 D) *Ez+I*: No lo comería, *il ne le mangerait pas*—elúke ján.  
 E) *Ez+n*: No estoy bien, *je ne me sens pas bien*—eniz úntsa. (z sonora).  
 F) *Ez+z*: No murió, *il ne mourut pas*—etzen hil.  
 G) *Ez+d*: No lo sabe, *il ne le sait pas*—eztáki.  
 H) *Ez+ze*. Para que no muramos, *afin que nous ne mourions pas*—ezkiti(a)n hil.  
 I) *Ez+h*: No eres bueno, *tu n'es pas bon*—ehiz hún.  
 K) Tú eres, *tu es*—hiz, éhiz.
48. Yo lo bebí, *je l'avais bu*—edan nían.
49. *Da+ki+t*. Se me ha muerto, *il m'est mort*—hil záit ou hiltzáit.  
 A) Que han muerto, *qu'ils sont morts*—hil di'éla.  
 B) Cuando murieron, *lorsqu'ils sont morts*—hil zi'enían ou hil zi'enín.  
 Z) Que somos viejos, *que nous sommes vieux*—záhar gi'éla.
51. Si él se lo trajera ahora, *s'il le lui apportait*—ékhhar balekió.
52. Hoy nos veremos, *nous nous verrons aujourd'hui*—égün alkhhar ou algar ikhusíko dügü.
53. A) Lo he hecho, *je l'ai fait*—egin díit.  
 B) Que lo he hecho, *que je l'ai fait*—egin düdála.
54. (Pluscuamperfecto). Si yo lo hubiera bebido ya para entonces—édan ízan bánü.
55. (Dar, donner)—éman.
56. Matador, *tueur*—hiltzále.
57. A) *Il (hil) ten* (muriendo)—hiltzen.  
 B) Ofrecer, ofrecer—eskéni ou eskéntü.
58. A) Uno que está muerto, *un qui est mort*—hil dén bat.  
 B) Que esté, *qu'il reste*—égon dadíla.
60. A) Caerse al fuego, *tomber au feu*—süilat e'ó'i.  
 B) Ir a misa, *aller a la messe*—mezála júan ou jún.
61. (Ir) a donde quiera, *(aller) n'importe où*—nu'á náhi júan ou jún.  
 A) Tengo que estar, *je dois rester*—egon behár düit.  
 B) Quiero estar, *je veux rester*—egon náhi níz.  
 D) Puedo ir, *je peux aller*—júáiten ahál níz. No puedo caer, *je ne peux pas tomber*—éniz e'órten áhal.
63. Estos, *ceux-ci*—hóik.

64. Esos, *ceux-ci*=*hóik*.  
 65. Aquellos, *ceux-là*=*húak*.  
 66. A) Estas sayas, *ces jupes*=*záia hóik*.  
 B) El ruedo de estas sayas, *le bord, le tour de ces jupes*=*záia hoién üngü'iak*.  
 68. Yo lo tengo, *je l'ai*=*badít*.  
 69. El lo tenía, *il l'avait*=*bazían*.

### III.—ITZ BATZUEN ERABILKERAZ

1. Gure mintzo onen izena zein da=*üská*.
2. Eta gure Erri onen izena zein=*üskalhérrí*.
3. Amigo, *ami*=*adiskíde*.
4. Siete, *sept*=*zázpi*.
5. Todo, *tout*=*óro*.
6. Joven, *jeune*=*gázte*.
7. Miércoles, *mercredi*=*astízkéna*.
8. Rico, *riche*=*abé'ats*.
9. Barbudo, *barbu*=*bizárdün*.
10. Leche, *lait*=*ezné* (z sonora).
11. Jueves, *jeudi*=*ostégün*.
12. El día 7 de junio, *le s juin*=*arramaiátzá'en zázpi gerrénian*.
13. Itza da ala izkera (edo mintzoa) da. Palabra=*hitz*. El habla=*mintzúa*.
14. Muchas gracias, *merci bien*=*esker mila*. Gracias=*eskerrik-hánitx*.
15. Donostiara ala Donostira=*Donostiárra*.
16. Más agua, *plus d'eau*=*hur habó'o*.
17. Cuidar, *soigner*=*záintü*.
18. Prometer, mandar, *promettre, ordonner*=*hitzéman y hitzáman*=*manhátü*.
20. Sacar de la oscuridad a la luz, *pousser de l'obscurité à la lumière*=*ülhünétik argilat igandá'zi*.  
 A) Enero, *Janvier, Urthá'ilá*.  
 B) Febrero, *Février, Banthállá*.  
 Z) Marzo, *Mars, Martsúa*.  
 D) Abril, *April, Aphílá*.  
 E) Mayo, *Mai, Maiátza*.  
 F) Junio, *Juin, Arramaiátza*.  
 G) Julio, *Juillet, Üztá'ilá*.  
 H) Agosto, *Août, Agorrilá*.

- I) Septiembre, *Septembre, Setemé.*  
 L) Octubre, *Octobre, Ürrietá.*  
 M) Noviembre, *Novembre, Azáúa.*  
 N) Diciembre, *Décembre, Abéntia.*  
 25. Almuerzo, *déjeuner=askái.* Cenar=*aiháltü.* Repas principal=*bazká(r)i.*  
 26. Almorzar, *déjeuner=bazkáltü.*  
 27. Jesús, *JeSüs, JÉSüs.*  
 28. *María, Ma'ía.*  
 29. *Gabriel, Grabiél.*  
 31. *Isiltárzün.*  
 33. A) *Eraile* "asesino, assassin"=*eháile.*  
 34. A) Camino ancho, *grande route=bide handia, errége bidia.*  
 Z) Caminero, *cantonnier=bidezáñ.*  
 35. *Ilkor mortal, mortel=hílgór.* Transitorio, *passager=igá'angór.*  
 38. *Erromako aita saintua ala Romako Atta deuna=Errumáko aita sáintia.*  
 39. Asteko egunen izenak :  
 A) Lunes, *lundi, asteléhen.*  
 B) Martes, *mardi, astehárte.*  
 Z) Miércoles, *mercredi, astizken.*  
 D) Jueves, *jeudi, ostégün.*  
 E) Viernes, *vendredi, osti'ále.*  
 F) Sábado, *samedi, neskenégün.*  
 G) Domingo, *dimanche, igánte.*  
 40. Semana santa=*aste sáintü.*  
 41. *To, no, tto (txo) ta ño=to, no, tto, ño.*  
 44. Despedirse, *prendre congé=despeditü.*  
 46. Cruz, *croix=khü'txe.*  
 48. *Balas=Blási* (s sonora). *Kalare=klá'.*  
 49. A favor de nosotros, *en faveur de nous=gú'e álde.*  
 50. Señor, quítese de ahí, *Monsieur, ôtez vous de là=Jáuna, khén hórtik.*  
 51. (Ir) a beber, *(aller) boire=edáté'a.*  
 52. Acuérdesse usted, *souvenez vous=ohit zite.*  
 53. Africa, *Afrique=Afrika.*  
 54. Sentarse, *s'asseoir=jarri.*  
 55. No es nada, *ce n'est rien=eztá deúsé* (s sonora).  
 56. Ley, *loi=lége.*  
 57. Abuelo, *grand père=aitañí.*  
 58. Levantarse, *se lever=jéiki.*

59. Bastantes hombres, *assez d'hommes*—*aski gizun*.  
 60. Monaguillo—*be'ttér*.  
 61. Triste, sombre—*ülhün*. *Beltzü'i*—*moue*.  
 62. Rogar, *prier*—*othóitü*.  
 63. Itz auek erri bakoitzeko euskeraz:  
 A) Mariposa, *papillon*—*papillú*.  
 B) Araña, *araignée*—*añhárba*.  
 Z) Murciélago, *chauve-souris*—*gái añhéra*.  
 D) Rana, *grenouille*—*igél*.  
 E) Sapo, *crapaud*—*ápho*. Tortuga—*apho-armátü*.  
 64. Francia, *la France*—*Frántzia*.  
 65. Francés, *français*—*frantzés*.  
 66. Recordatorio, *souvenir*—*orhitzápen*.  
 67. El país de los labortanos, *le Labourd*—*Laphúrdi*.  
 68. Los labortanos, *les labourdins*—*laphurtárrak*.

### ITZ GUTXITAN ENTZUNAK

- AGITZ, generalmente—*üsín et habóutan*.  
 ARTESI, raya, *raie*—*arraia*.  
 BEREDIN, mucho-s, *beaucoup*—*hánitx*.  
 ERIZKIZUN, cuestión, problema, *question*, *problème*—*gáltho*.  
 GERTALDI, caso, *cas*—*gertháldi*.  
 IDAZLE, escritor, *écrivain*—*izki(r)ibáño*.  
 LANKIDE, colaborador, *collaborateur*—*lángile lágün*.  
 MARA, señal, *signal*—*señále*.  
 OBETSI, preferir *préférer*—*nahi(á)go ükhéitia*.  
 ULERTU, comprender, *comprendre*—*enthelegatzia*.  
 ZALANTZA, duda, *doute*—*düda*.